

TRADUZIONI E CURATELE (IN ORDINE CRONOLOGICO):

[In alcuni casi, il traduttore/curatore si è avvalso di uno pseudonimo].

- Testi letterari e poesie da riviste clandestine dell'URSS*, a cura di N. Sorin [S. Rapetti], trad. dal russo di J. Ibsen [G. Bensi], Jaca Book, Milano 1966.
- Libro bianco sul caso Sinjavskij-Daniel'*, trad. di N. Sorin, Saggi bianchi, Jaca Book, Milano 1967.
- Feniks '66: rivista sovietica non ufficiale*, trad. di N. Sorin, Libertà espressive. Europa orientale, Jaca Book, Milano 1968.
- Samizdat: cronaca di una vita nuova nell'URSS*, a cura di S.R. e R.S. [S. Rapetti e R. Scalfi], Ed. Russia Cristiana-Mimep, Milano 1974.
- A. Solženicyn, *La quercia e il vitello: saggi di vita letteraria*, traduzione di Maria Olsufieva, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1975.
- G. Vladimov, *Il fedele Ruslan: storia di un cane del lager*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- A. Solženicyn, *Lenin a Zurigo: Capitoli*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- A.I. Solzenicyn, *Discorsi americani*, trad. it. di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1976.
- R.A. Medvedev, *La democrazia socialista*, a cura di Sergio Rapetti, Vallecchi, Firenze 1977.
- E. Trubeckoj, *Contemplazione nel colore: tre studi sull'icona russa*, con una nota di E. Ternovskij, presentazione di Giuseppe Valentini, edizione italiana a cura di Sergio Rapetti, traduzione di Piero Cazzola, Cooperativa editoriale La casa di Matriona, Milano 1977.
- A. Solzenicyn, *Arcipelago Gulag*, in 3 voll. traduzione di Maria Olsufieva, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1974-1978.
- A. Solzenicyn, *Un mondo in frantumi: discorso di Harvard: testo integrale*, a cura di Sergio Rapetti, CL Litterae communionis, 1978.
- L. Cukovskaja, *Indietro nell'acqua scura*, trad. it. di Sergio Rapetti, Vallecchi, Firenze 1979.
- V. Vojnovic, *Vita e straordinarie avventure del soldato Ivan Conkin: romanzo*, traduzione di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1979.
- E. Ginzburg, *Viaggio nella vertigine*, traduzione di Giovanni Buttafava, edizione a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1979.
- A. Solzenicyn, *Il mestiere dello scrittore: tra autoritarismo e sfruttamento*, a cura di S. R., 2<sup>a</sup> ed. riveduta e aggiornata, Di fronte e attraverso. Fiction 20, Jaca Book, Milano 1979.
- Anatolij Gladilin, *La mia generazione letteraria. Storia della «giovane prosa» sovietica degli anni '60 e oltre*, traduzione e note di Bruno Osimo e Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 1980.
- A. Platonov, *La città di Cittagrad; Le chiuse di Epifan'. L'uomo recondito: tre romanzi brevi degli anni '20*, trad. it. di Sergio Rapetti, Igor Sibaldi, Di fronte e attraverso. Fiction 26, Jaca Book, Milano 1980.
- N. Bokov, *I nuovi torbidi, Ovverossia Le mirabolanti avventure di Vanja Cmotanov*, con una presentazione di Aleksandr Zinov'ev, trad. it. di Sergio Rapetti, Di fronte e attraverso. Fiction 23, Jaca Book, Milano 1980.
- V. Aksjonov, *L'ustione: romanzo in tre libri: tardi anni Sessanta-primi anni Settanta*, traduzione di Giovanni Buttafava e Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1980.
- A. Terz, *Nell'ombra di Gogol'*, a cura di Sergio Rapetti, Saggi blu, Garzanti, Milano 1980.
- V.E. Maksimov, *La ballata di Savva; Abitiamo la terra: due romanzi brevi*, trad. it. di Sergio Rapetti, Di fronte e attraverso. Fiction 29, Jaca Book, Milano 1981.
- A. Solzenicyn, *L'errore dell'Occidente: gli ultimi interventi su comunismo, Russia e Occidente*, con, in appendice, il discorso di Harvard, trad. di Sergio Rapetti, Cooperativa editoriale La casa di Matriona, Milano 1981.
- A. Solženicyn et AA.VV., *Voci da sotto le macerie*, a cura di Sergio Rapetti, Mondadori, Milano 1981.
- A. Sinjavskij, *Lo scrittore e la realtà*, presentazione e traduzione di Sergio Rapetti, Club dei Quaranta, Amici del Ristorante Arche Verona 1981.
- V.E. Maksimov, *L'arca dei non chiamati*, trad. it. di Sergio Rapetti, Slavica 3, Jaca Book, Milano 1982.
- A.D. Sacharov, *La pace: saggi e interventi sui problemi della pace e del disarmo, Mosca-Gor'kij, 1980-1983*, a cura di Efrem Jankelevič e Sergio Rapetti, s.e., Milano 1984.
- A. Sinjavskij, *Buona notte! Romanzo*, traduzione di Sergio Rapetti, Narratori moderni, Garzanti, Milano 1987.
- A. Sinjavskij, *Ivan lo Scemo: paganesimo, magia e religione del popolo russo*, a cura di Sergio Rapetti, Guida, Napoli 1993.

- V. Vojnovič, *Vita e straordinarie avventure del soldato Ivan Čonkin*, traduzione di Sergio Rapetti, Einaudi, Torino 1996.
- B. Ekimov, *Storie del Don: racconti*, trad. dal russo di Sergio Rapetti, Textus, L'Aquila 1999.
- V. Šalamov, *I racconti di Kolyma*, edizione integrale a cura di Irina P. Sirotinskaja, traduzione di Sergio Rapetti, G. Einaudi, Torino 1999.
- V. Tokareva, *Dimmi qualcosa nella tua lingua: romanzi brevi e racconti*, traduzione dal russo di Sergio Rapetti, Textus, L'Aquila 1999.
- E. Nosov, *Il Salvatore delle Mele*, traduzione di Sergio Rapetti, EdizioniTracce, Pescara, 2000.
- B. Vasil'ev, *Corona di sangue*, traduzione di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2000.
- A. Korolëv, *La testa di Gogol': romanzo*, trad. it. di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2001.
- S.S. Averincev, *Dieci poeti: ritratti e destini*, traduzione e postfazione di Sergio Rapetti, La casa di Matrona, Milano 2001.
- A. Slapovskij, *Un rublo dal cielo: romanzo picaresco*, traduzione di Sergio Rapetti, Edizioni Tracce, Pescara 2002.
- S. Aleksievič, *Preghiera per Černobyl': cronaca del futuro*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2004.
- S. Aleksievič, *Incantati dalla morte: romanzo documentario*, traduzione dal russo di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2005.
- A. Volos, *Animator*, trad. it. di Sergio Rapetti, Frassinelli, Milano 2005.
- N.V. Gogol', *Meditazioni sulla divina liturgia*, a cura di Sergio Rapetti, illustrazioni di Elena e Michel Gran, Nova Millennium, Romae 2007.
- B. Akunin, *Il manoscritto segreto*, traduzione e nota finale di Sergio Rapetti, Frassinelli, Milano 2008.
- V. Šalamov, *Alcune mie vite: documenti segreti e racconti inediti*, a cura di Francesco Bigazzi, Sergio Rapetti e Irina Sirotinskaja, Mondadori, Milano 2009.
- A. Schmemann, *Padre nostro: ciclo di conversazioni sulla preghiera del Signore*, trad. di Sergio Rapetti, Nova millennium Romae 2009.
- S.P. Mel'gunov, *Il terrore rosso in Russia: 1918-1923*, a cura di Sergio Rapetti e Paolo Sensini, Jaca Book, Milano 2010.
- V. Makakin, *Underground. Ovvero un eroe del nostro tempo*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- A. Sinjavskij, *Passeggiate con Puškin*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- A. Solženicyn, *Ama la rivoluzione!*, a cura e con una postfazione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2012.
- A. Solženicyn, *Ego*, traduzione di Sergio Rapetti, Einaudi, Torino 2012.
- A. Volos, *Churramabad*, a cura e con una nota di Sergio Rapetti, postfazione dell'autore all'edizione italiana, Jaca Letteratura, Milano 2013.
- A. Solženicyn, *L'uomo nuovo: tre racconti*, a cura di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2013.
- S. Aleksievič, *Tempo di seconda mano: la vita in Russia dopo il crollo del comunismo*, traduzione e cura di Nadia Cicognini e Sergio Rapetti, Bompiani Overlook, Milano 2014.
- A. Sinjavskij, *Pensieri improvvisi; con Ultimi pensieri* a cura di Sergio Rapetti, 3ª ed., rivista e aumentata, Jaca Book, Milano 2014.
- A. Solženicyn, *Racconti di guerra*, cura e traduzione di Sergio Rapetti, Jaca Book, Milano 2014.
- S. Aleksievic, *Ragazzi di zinco*, traduzione dal russo e postfazione di Sergio Rapetti, E/O, Roma 2015.
- A. Solženicyn, *Il respiro della coscienza: saggi e interventi sulla vera libertà 1967-1974*, introduzione e cura di Sergio Rapetti, con il discorso all'Università di Harvard del 1978, Jaca Book, Milano 2015.
- S. Aleksievič, *Il male ha nuovi volti: l'eredità di Černobyl'*, a cura di Alberto Franchi e Sergio Rapetti, introduzione di Goffredo Fofi, La scuola, Brescia 2016.
- S. Aleksievič, *La guerra non ha un volto di donna: l'epopea delle donne sovietiche nella Seconda guerra mondiale*, traduzione di Sergio Rapetti, Bompiani-Giunti, Milano 2017.
- A. Solženicyn, *Ritorno in Russia. 1994-2008. Saggi, discorsi e interviste*, introduzione di Ermolaj Solženicyn, a cura di Sergio Rapetti, Marsilio Editori, Venezia 2019.

## SAGGI, COLLABORAZIONI A CONVEGNI, PERIODICI E QUOTIDIANI

S. Repin [S. Rapetti], *I circoli e le pubblicazioni clandestine della gioventù* in «Russia Cristiana», Milano-Seriante, aprile 1966, pp. 13 e segg., e, seconda parte, maggio 1966, pp. 16 e segg.

I. Kovalëv, S. Kovalëv, *Cronaca da un lager sovietico*, documento e dossier fotografico a cura di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera» del 5 aprile 1980, con presentazione in prima pagina della pubblicazione nell'inserto «Corriere della Sera illustrato».

Sergio Rapetti (scelta dei testi e coordinamento redazionale): AA.VV., «Continente», rivista letteraria, sociopolitica e religiosa dell'Est Europeo, quadrimestrale, A. 1, n. 1 primavera-estate e n. 2, autunno, Jaca Book, Milano 1981.

Andrej Tarkovskij. *Ecco il mio cinema*, traduzione di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera», 5 gennaio 1985, pp. 10-13.

Andrej Tarkovskij, *Il Sacrificio, racconto del film*, traduzione di Sergio Rapetti in «Corriere della Sera», 21.1.1987, p. 21.

[Per il «Corriere della Sera», tra il 1980 e il 1992, traduzioni di 25 articoli di Andrej Sinjavskij su temi letterari e culturali, talora su più pagine, e per il quotidiano «Avanti!» tra il 1991 e 1992 una trentina di articoli di Vladimir Maksimov di argomento sociopolitico e culturale.]

S. Rapetti, *L'altra contestazione. La resistenza all'arbitrio e alla menzogna nel mondo del dissenso russo* in P.P. Poggio et al. (a cura di), *L'altro Novecento. Comunismo eretico e pensiero critico*, Fondazione Luigi Micheletti-Jaca Book, Milano-Brescia 2011, pp. 145-168.

S. Rapetti, *Introduzione* in M.C. Ghidini, E. Freda Piredda, G. De Florio (a cura di), *V. Šalamov. Vivere o scrivere. Un viaggio documentario*, col patrocinio di Memorial Italia, literaturHausBerlin e Biblioteca internazionale Ilaria Alpi, realizzato al Co-Lab dell'Università di Parma, pp. 20-27 [ebook].

S. Rapetti, *Varlam Šalamov. La luce della sofferenza* in A.P. Bonola, M. Calusio (a cura di), *Il nostro sogno di una cosa. Saggi e traduzioni per Serena Vitale*, Archinto, Milano 2015, pp. 205-218.

S. Rapetti, G. Codevilla, *In memoria di Jurij Mal'cev* in «La Nuova Europa», 9 novembre 2017 <https://www.lanuovaeuropa.org/testimoni/2017/11/09/in-memoria-di-jurij-malcev/> (02/2019).

## INTERVISTE E INTERVENTI:

G. Frangi, *Aleksievic, un Nobel visto da vicino* (9 ottobre 2015) <http://www.vita.it/it/article/2015/10/09/aleksievic-un-nobel-visto-da-vicino/136904/> (02/2019)

A.M. Samuelli, *Il Nobel Svetlana Aleksievič, scrittrice coraggiosa. Colloquio con il traduttore Sergio Rapetti* (12 ottobre 2015) <https://it.gariwo.net/interviste/il-nobel-svetlana-aleksievi-scrittrice-coraggiosa-14032.html> (02/2019)

Intervento nell'ambito dell'inaugurazione della mostra «Vivere o scrivere. Varlam Šalamov – Žit' ili pisat'. Varlam Šalamov», Verona, 14 gennaio 2015 <https://www.youtube.com/watch?v=ApGcKuRfk2Q> (02/2019)

## CATALOGHI E ATTI DI CONVEGNI:

S. Rapetti, *Jacques Rossi e il suo straordinario "registro della memoria"* in G. Nissim (a cura di), *Storie di uomini giusti del Gulag*, Testi del Convegno Internazionale «I giusti nel Gulag. Il valore della resistenza morale al totalitarismo sovietico», Bruno Mondadori Editori, Milano 2004, pp. 49-69.

S. Rapetti, *Per la vostra e la nostra libertà* in P.P. Poggio (a cura di), *Il dissenso: critica e fine del comunismo*, Marsilio, Venezia 2009, pp. 223-227.

S. Rapetti (a cura di), *Dalla censura e dal samizdat alla libertà di stampa. URSS 1917-1990. Catalogo della mostra a cura di Boris Belenkin ed Elena Strukova con altri saggi*, goWare, Memorial, Milano 2017.

S. Rapetti, *Introduzione* in *Il grande narratore del secolo russo: Aleksandr Isaevič Solženicyn, 1918-2008. Catalogo della mostra a cura di Galina Tjurina e Erik Belousov* (Mosca 2018) e Fondazione Arnoldo e

Alberto Mondadori e Ultreya (Milano) con la consulenza di Elda Garetto (Università di Milano), Edizioni Itaca, Castel Bolognese 2018.